

**Kingdom of Saudi Arabia
National Commission for
Academic Accreditation &
Assessment**



**المملكة العربية السعودية
الهيئة الوطنية للتقويم والاعتماد الأكاديمي**

توصيف مقرر

ترجمة شفوية 2 (423 فرس)

توصيف مقرر ترجمة شفوية 2 (423 فرس)

المؤسسة التعليمية: جامعة الملك سعود

الكلية/ القسم: كلية اللغات والترجمة/ قسم اللغات الحديثة والترجمة

أ) تحديد المقرر والمعلومات العامة

1 - اسم المقرر و رقمه: ترجمة شفوية 2 423 فرس

2 - الساعات المعتمدة: 3

3 - البرنامج: برنامج اللغة الفارسية والترجمة

4 - اسم عضو هيئة التدريس المسئول عن تدريس المقرر: حمدي إبراهيم حسن

5 - المستوى أو السنة التي سيتم تقديم هذه المقرر فيه: العاشر

6 - المتطلبات المسبقة لهذه المقرر: - ترجمة شفوية - 1

7 - المتطلبات المصاحبة لهذه المقرر: -

8 - مكان تدريس المقرر إن لم يكن في المقر الرئيسي للمؤسسة التعليمية: -

9- طرق تدريس المقرر:

النسبة المئوية	الطريقة
70%	الفصل التقليدي
30%	مختلط (مابين الفصل التقليدي والتعليم باستخدام الشبكة العنكبوتية)
0%	التعليم الإلكتروني
0%	التعليم بالتراسل
0%	طرق أخرى

ب) الأهداف :

1 - وصف موجز لنتائج التعلم الأساسية للطلبة المسجلين في هذا المقرر:

يهدف هذا المقرر إلى:

- يتدرب الطالب عملياً على الترجمة الشفهية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وبالعكس في مجالات السياسة والاقتصاد والرياضة والمجتمع والمجالات العسكرية والأمنية، وغيرها.
- تنمية قدرات الطالب وإكسابه المهارة اللازمة للترجمة الشفهية في هذه المجالات.
- يتعرف الطالب على المصطلحات والمواقف الكلامية المرتبطة بمجالات الترجمة الشفهية.
- يتعرف الطالب على الخصائص الأسلوبية واللغوية الخاصة بهذه المجالات.

- يتعرف الطالب على المعاجم المتخصصة في هذه المجالات.
2 - صف باختصار أية خطط يتم تنفيذها في الوقت الراهن من أجل تطوير وتحسين المقرر:
- الاهتمام بتوفير كتب متخصصة في مجال الترجمة، تمثل مرجعية للطالب في هذا المقرر.
- تدريب الطالب على تصفح الإنترنت في البحث عن مواقع تعنى بالترجمة بشكل عام .

ج (وصف المقرر:

1 - المواضيع المطلوب بحثها وشمولها		
الموضوع	عدد الأسابيع	ساعات الاتصال
لقاء مع محمد حسن روحاني قبل انتخابات رئاسة الجمهورية روحاني.	3	9
خطاب روحاني في الأمم المتحدة.	3	9
آزمون ماه اول	1	3
مناظرة تلفزيونية	3	9
جزء من فيلم وثائقي	2	6
آزمون ماه دوم	1	3
جانب من مؤتمر صحفي	2	6

2 - مكونات المقرر (إجمالي عدد ساعات التدريس لكل فصل دراسي):

محاضرة	درس مصغر	مختبر	تدريب	أخرى	
45	=	=	=	=	ساعات الاتصال
45	=	=	=	=	ساعاتها المعتمدة

3 - دراسة إضافية خاصة/ ساعات تعلم متوقعة من الطلبة في الأسبوع: من الضروري أن يتدرب الطالب على الترجمة في المجالات المتنوعة في المنزل بمعدل ساعتين يومياً.

4 - تطوير نتائج التعلم في مختلف مجالات التعلم

معرفة:	مجالات التعلم في الإطار الوطني للمؤهلات ونواتج التعلم المتوقعة من المقرر	استراتيجيات تدريس المقرر	طرق تقويم المقرر
1.1	- أن يتعرف الطالب على نسق الترجمة الشفهية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف والعكس.	- المحاضرات. - المناقشات في قاعة الدرس. - التدريبات والتطبيقات	- المناقشة داخل قاعة المحاضرات . - ملاحظة أداء الطلاب .
1.2	- أن يكتسب الطالب المفردات والمصطلحات	-الاختبارات القصيرة .	-الواجبات المنزلية

<p>ومتابعتهها. -الاختبارات الأسبوعية والشهرية . - الاختبار النهائي.</p>	<p>-تشكيل مجموعات عمل داخل القاعة الدراسية .</p>	<p>والتعبيرات الأساسية في العديد من المجالات بشكل عام. - أن يكتسب الطالب مهارات الترجمة الشفهية في مواقف متعددة المجالات.</p>	<p>1.3</p>
المهارات الإدراكية:			
<p>-المناقشة داخل قاعة المحاضرات.</p>	<p>-شرح الإطار النظري شرحاً وافياً في المحاضرات.</p>	<p>- أن يحلل الطالب النص، ويقف على ما يتسم به من خصائص لغوية وأسلوبية.</p>	<p>2.1</p>
<p>-ملاحظة أداء الطلاب ومدى فاعليتهم في قاعة الدرس.</p>	<p>-تنظيم العمل داخل المحاضرة، مع التدرج في عرض الموضوعات.</p>	<p>- أن يميز الطالب الاختلاف بين اللغتين، المصدر والمهدف عند القيام بالترجمة.</p>	<p>2.2</p>
<p>-الواجبات المنزلية ومتابعتهها.</p>	<p>-استعمال الطريقة التحليلية القائمة على الحوار بعيداً عن الطريقة الإلقائية.</p>	<p>- أن يتمكن الطالب من صياغة الترجمة بصورة صحيحة لغوياً وأسلوبياً.</p>	<p>2.3</p>
<p>-الاختبارات الطارئة والشهرية.</p>	<p>-حل أمثلة وتدرجات داخل المحاضرة. -تكليف الطلاب بواجبات فردية وجماعية . -توجيه الطلاب لقراءة المزيد عن موضوعات محتوى المقرر في كتب أخرى أو في الإنترنت مما يؤدي إلى تعميق فهم المادة العلمية. -العمل في مجموعات.</p>	<p>- أن يفكر الطالب بشكل مستقل ويشارك في العمل الجماعي.</p>	<p>2.4</p>
<p>-الواجبات المنزلية والمشاركات مع الطلاب. -متابعة المشاركة الفردية</p>	<p>- أن يقف الطالب على الاختصارات في اللغة المصدر، وبيان دورها على المستويين الأسلوبي والتركيب مع التركيز على الكلمات والعبارات والمصطلحات شائعة الاستخدام في هذه المجالات.</p>	<p>- أن يفكر الطالب بشكل مستقل ويشارك في العمل الجماعي.</p>	<p>2.5</p>
مهارات التعامل مع الآخرين وتحمل المسؤولية:			
<p>-الواجبات المنزلية والمشاركات مع الطلاب.</p>	<p>-تكليف الطلاب بواجبات منزلية. -إعداد اختبارات صغيرة في المحاضرة.</p>	<p>- أن يعتمد الطالب على النفس عبر الدراسة الذاتية والنقاش مع الطلاب الآخرين.</p>	<p>3.1</p>
<p>-متابعة المشاركة الفردية</p>	<p>-إعداد اختبارات صغيرة في المحاضرة.</p>	<p>- أن يشارك الطالب في المحاضرة بشكل إيجابي.</p>	<p>3.2</p>
<p>-متابعة المشاركة الفردية</p>	<p>-إعداد اختبارات صغيرة في المحاضرة.</p>	<p>- أن يكون الطالب رأياً أو وجهة نظر معينة،</p>	<p>3.3</p>

<p>لكل طالب ومدى تفاعله مع زملائه في صياغة الترجمة.</p> <p>-مقارنة الجهد الفردي والجهد الجماعي لتبيان الفرق أمام الطالب وإقناعه بأن العمل في مجموعة تكون نتيجته مضاعفة.</p> <p>- تقييم التعلم الذاتي.</p>	<p>-العمل من خلال مجموعات.</p> <p>-تدريب الطلاب على استخدام تقنية المعلومات في البحث والمشاركة في ملتقى الأنشطة الطلابية.</p> <p>-إشراك الطالب في الإعداد للترتيب لتبادل الزيارات بين الكلية أو الجامعة وبين المؤسسات الأخرى؛ لاكتساب الخبرة، والتواصل، وتحمل المسؤولية.</p>	<p>ويقدم تفسيراً لها أمام بقية زملائه.</p> <p>-أن يلتزم الطالب بالمحاضرة وأن يتعود على قواعد الحوار والنقاش.</p>	<p>3.4</p>
<p>مهارات التواصل، وتقنية المعلومات، والمهارات العددية</p>			
<p>- طرح أسئلة تتطلب البحث في الإنترنت.</p> <p>-تخصيص درجات لاستخدام الطلاب لمعلومات من الإنترنت.</p> <p>-تعريف الطلاب بالدرجات المخصصة لاستخدام الإنترنت.</p>	<p>-تكليف الطلاب بواجبات تتطلب استخدام الإنترنت والحاسب الآلي.</p> <p>-تشجيع الطلاب على طلب العون من المتخصصين في مجال استخدام الحاسب الآلي.</p>	<p>4.1 - أن يبحث الطالب في الإنترنت لجمع معلومات إضافية عن محتوى المقرر.</p> <p>4.2 - أن يستخدم الطالب الحاسب الآلي والوسائط التعليمية المختلفة.</p>	<p>4.1</p> <p>4.2</p>
<p>المهارات الحركية النفسية:</p>			
<p>=</p>	<p>=</p>	<p>لا توجد لهذا المقرر مهارات نفس/حركية</p>	

5 - جدول مهام تقويم الطلاب خلال الفصل الدراسي:

التقييم	مهمة التقويم	الأسبوع المحدد له	نسبته من التقويم النهائي
1	الاختبار الشهري الأول	السادس	20%
2	الاختبار الشهري الثاني	الثالث عشر	20%
3	المشاركة والقيام بالواجبات	مستمر	20%

4	الاختبار النهائي	نهاية الفصل الدراسي	40 %
---	------------------	---------------------	------

د. الدعم الطلابي:

تدابير تقديم أعضاء هيئة التدريس للاستشارات والإرشاد الأكاديمي للطالب: يخصص عضو هيئة التدريس ساعتين أسبوعياً لاستقبال طلاب المقرر لتقديم الإرشاد الأكاديمي المناسب.

هـ) مصادر التعلم

1 - الكتب المقررة المطلوبة: الكتاب المعتمد من القسم.
2 - قائمة بالمراجع الأساسية: - كافة مستويات اللغة الفارسية المنطوقة في مجالات متنوعة.
3 - قائمة بالكتب و المراجع التي يوصى بها:
4 - قائمة المراجع الإلكترونية، مواقع الإنترنت... الخ: /http://news.gooya.com /http://www.bbc.co.uk http://www.radiofarda.com/audio/channel/0.html
5 - قائمة بمواد تعليمية أخرى: لا توجد
و) المرافق اللازمة
1 - المباني: قاعة دراسية تتسع لعدد الطلاب.
2 - مصادر الحاسب الآلي: لا توجد.
3 - مصادر أخرى: لا توجد

ز) تقييم المقرر الدراسي وعمليات تطويره:

- استراتيجيات الحصول على التغذية الراجعة من الطلاب بخصوص فعالية التدريس: استبيان في منتصف الفصل الدراسي يقوم به الطلاب للتعرف على مدى رضائهم عن المقرر واستراتيجيات التدريس.
2 - استراتيجيات أخرى لتقييم عملية التدريس من قبل المدرس أو القسم: - استبيان يقوم به الطلاب في نهاية الفصل الدراسي لتقويم المقرر وأداء عضو هيئة التدريس.
3 عمليات تطوير التدريس: - حضور دورات حول تطوير العملية التعليمية التي تقدمها عمادة تطوير المهارات.
4- عمليات التحقق من معايير الإنجاز لدى الطالب: - يقوم أحد الزملاء في البرنامج بالمشاركة في تصحيح إجابات الطلاب.
5- صف إجراءات التخطيط للمراجعة الدورية لمدى فعالية المقرر الدراسي والتخطيط لتطويرها:



- تشكيل لجنة لفحص محتوى المقرر وإبداء التوصيات حول تطوير المحتوى بما يحقق الأهداف المتوقعة منه.